

La recepción de Jean-Luc Lagarce en España (1998-2020)

Anna CORRAL FULLÀ

Universitat Autònoma de Barcelona

ana.corral@uab.cat

<https://orcid.org/0000-0001-7335-2128>

Resumen

Jean-Luc Lagarce (1957-1995) representa en la actualidad una de las figuras clave del teatro francés contemporáneo. En este estudio, nos proponemos abordar la recepción de este dramaturgo en España: su presencia en el medio teatral español; las puestas en escena de sus obras; su acogida por parte del público, de la prensa y de los profesionales del sector; así como la traducción de sus textos a las distintas lenguas del Estado.

Palabras clave: Teatro posdramático, Dramaturgia francesa contemporánea, Traducción.

Résumé

Jean-Luc Lagarce (1957-1995) représente, de nos jours, l'une des figures clé du théâtre français contemporain. Dans cet article, nous nous donnons pour objectif d'aborder la réception de ce dramaturge en Espagne : sa présence dans le milieu théâtral espagnol ; la mise en scène de ses pièces ; sa réception de la part du public, de la critique et des professionnels du secteur ; ainsi que la traduction de ses textes dans les différentes langues de l'État.

Mots clé : Théâtre postdramatique, Dramaturgie française contemporaine, Traduction.

Abstract

Jean-Luc Lagarce (1957-1995) currently represents one of the key figures of contemporary French playwriting. This article aims to study the reception of this dramatist in Spain: his presence in the world of Spanish theatre; the staging of his plays; his reception by the public, the press and other professionals in the field; as well as the translation of his plays into the different languages of the State.

Keywords: Postdramatic theatre, Contemporary French playwriting, Translation.

1. Introducción

Jean-Luc Lagarce (1957-1995) –actor, director escénico y dramaturgo– representa una de las figuras clave del teatro francés contemporáneo. A menudo emparejado con su coetáneo Bernard-Marie Koltès (1948-1989), debido mayormente a su

* Artículo recibido el 24/11/2020, aceptado el 16/04/2021.

trayectoria vital¹, este alcanza, no obstante, la notoriedad más tardíamente², un reconocimiento adquirido tras su muerte en 1995³.

En la actualidad, Jean-Luc Lagarce representa uno de los autores del teatro contemporáneo francés más valorados y escenificados en Francia⁴. En cuanto a la escena internacional, hoy es posible afirmar que Jean-Luc Lagarce ha adquirido cierta notoriedad más allá del Hexágono. Según la base de datos específica sobre el autor⁵, sus obras han sido representadas en alrededor de una treintena de países, en mayor medida en Europa y América, pero también en Asia, África y Oceanía⁶. Su obra ha sido, en consecuencia, traducida a múltiples lenguas. En la actualidad, existen 160 traducciones

¹ De homosexualidad declarada, ambos autores mueren de sida a una edad temprana, Koltès a los 41 años y Lagarce a los 38.

² Jean-Pierre Thibaudat (2008: 7) alude al impulso que Bernard-Marie Koltès recibió del reconocido director escénico Patrice Chéreau, que era quien escenificaba sus obras. Por el contrario, Jean-Luc Lagarce se encargaba de montar sus propios textos.

³ En vida, Jean-Luc Lagarce es conocido como director escénico, pero no como autor. De hecho, sus obras apenas se escenifican y es tras su muerte cuando sus textos empiezan a ser representados. En los años 90, las puestas en escena de las obras de Lagarce se van intensificando de forma paulatina y, a partir del nuevo milenio, estas se multiplican, con un incremento considerable en el 50 aniversario de su nacimiento en 2007. De entre los directores escénicos, se cuentan Joël Jouanneau, Olivier Py, Jean-Pierre Vincent o Michel Raskine, entre muchos otros.

⁴ Jean-Luc Lagarce es considerado en Francia un clásico del teatro contemporáneo francés a día de hoy, por lo que su obra es abordada en el programa de la agregación de letras (*programme de l'agrégation de littérature française : en grammaire, lettres modernes et lettres classiques*), así como en los programas de las enseñanzas artísticas en el segundo año de bachillerato para las pruebas de acceso a la universidad (*enseignement spécialité, série L, «Théâtre»*). Otro indicio de dicha consideración es su presencia en el repertorio de la *Comédie Française*. En la temporada 2007-2008, la Sala Richelieu de la *Comédie Française* estrena, por primera vez, una de sus obras: *Juste la fin du monde*, dirigida por Michel Raskine. Por otra parte, según *Les archives du spectacle* (<http://www.lesarchivesduspectacle.net/>), la dramaturgia de Jean-Luc Lagarce cuenta con alrededor de 188 escenificaciones, que incluyen las representaciones que han tenido lugar en los países francófonos o los montajes extranjeros reproducidos en Francia, la mayor parte de ellas puestas en escena tras la muerte temprana del autor en 1995: 177 espectáculos de 1996 a 2020. Por otra parte, la base de datos especializada en teatro contemporáneo <<https://www.theatre-contemporain.net>>, especifica que el autor cuenta con un total de 503 puestas en escena, la mayoría tras su muerte, entre las que figuran las escenificaciones llevadas a cabo por el autor de su propia obra o de otros dramaturgos, y las escenificadas por otros directores escénicos en Francia o en el extranjero. Cabe tener en cuenta, no obstante, que ambas bases de datos no son exhaustivas.

⁵ <lagarce.net>. Esta página no está activa en la actualidad, si bien algunos de sus datos han sido volcados a la web <theatre-contemporain.net>.

⁶ Según la base de datos <lagarce.net>, las obras de Lagarce se han escenificado en Alemania (13 puestas en escena); Austria (4); España (10); Italia (13); Portugal (11); Suiza (2); Irlanda (1); Grecia (1); Rumanía (4); Polonia (4); Estonia (3); Letonia (1); Lituania (2); Rusia (3); EE.UU. (6); Brasil (16); Argentina (12); Chile (1); Colombia (2); México (4); Perú (2); Corea del Sur (4); Japón (2); China (1); India (2); Australia (1); Venezuela; Uruguay, etc. Estos datos son del 2018 y pueden, por lo tanto, haber variado ligeramente.

de sus textos⁷ a unas 28 lenguas diferentes⁸. No es posible, por lo tanto, cuestionar, a día de hoy, el lugar privilegiado que ocupa este autor en la dramaturgia francesa contemporánea y su impacto y área de influencia en otras culturas y países.

Jean-Luc Lagarce forma parte de una nueva generación de escritores que empieza su labor teatral alrededor de mediados de los 70, algunos algo más tarde, y que se caracteriza ante todo por una reflexión y trabajo centrados en el lenguaje y en la composición dramática liberados de las convenciones establecidas. Se trata de autores dramáticos que se plantean salir de los caminos trillados y renovar el género. Bernard-Marie Koltès, Philippe Minyana, Jean-Luc Lagarce, Noëlle Renaude o Valère Novarina son algunos de ellos, a los que cabría sumar a Michel Vinaver, quien, aunque de la generación anterior, apunta en la misma dirección y empieza a ser reconocido en ese mismo período. En términos generales, esta nueva dramaturgia, que quiere ser innovadora y que centra su foco en el lenguaje y la textualidad, se define por la presencia en mayor o menor medida de algunas de las siguientes constantes: narrativización y expansión del monólogo, uso inédito de las didascalias dando voz al autor, hibridación de los géneros y las artes (drama, narración, poesía, música, pintura...), exploraciones en torno a la materia sonora del lenguaje, fragmentación del discurso y composición por montaje. De este modo, el texto se erige en creador de tiempos y espacios, de diversos relatos y personajes, de atmósferas, intuiciones, renunciando, en la mayor parte de los casos, a poner en pie una historia en una progresión dramática con introducción, desarrollo y desenlace. Si aplicamos las palabras de Jean Ricardou (2018: 116) al teatro, diremos que esta nueva dramaturgia de investigación formal «est moins l'écriture d'une aventure que l'aventure d'une écriture». Como es de suponer, esta experimentación verbal y discursiva se manifiesta de formas muy diversas en los diferentes autores que integran este nuevo teatro. De ahí que, por ejemplo, la creatividad desbordada de un autor como Valère Novarina, cuya escritura se revela, cuando menos, críptica y misteriosa, haya tenido tan poca presencia en los escenarios españoles. Ni siquiera en los círculos más vanguardistas y propios de la *intelligentsia* española se han atrevido demasiado a escenificar a este autor. En cualquier caso, no se puede ignorar que la cartelera teatral española cuenta con apenas representaciones de todos ellos y que, en su mayoría, estos autores son ilustres desconocidos del gran público. Si exceptuamos el caso de Koltès, muy escenificado en nuestro país (aunque tampoco dispone de un excesivo renombre), Lagarce sería, si acaso, el menos ignorado y más representado, seguido de Vinaver y de Renaude. Podríamos suponer que las características formales de esta nueva

⁷ Información extraída de la base de datos especializada en teatro contemporáneo <<https://www.theatre-contemporain.net>>.

⁸ Según el ya citado sitio web especializado en teatro contemporáneo (<<https://www.theatre-contemporain.net>>), los textos teatrales de Lagarce se han traducido al español, catalán, gallego, alemán, inglés, portugués, italiano, chino, coreano, estonio, griego, tamil, japonés, lituano, polonés, rumano, checo, neerlandés, finés, búlgaro, turco, esloveno, swahili, árabe, persa, serbio, ruso y ucraniano.

dramaturgia dificultan, en cierto modo, su recepción, sobre todo cuando advertimos que otros dramaturgos franceses, como podría ser el caso de Yasmina Reza o de Éric-Emmanuel Schmitt, han obtenido algo más de representatividad en la escena española –como mínimo doblan en número la proporción de obras escenificadas de los anteriores, sin significar tampoco ningún exceso⁹–, lo cual podría quizá ser atribuido a una escritura dramática que opta por continuar escribiendo teatro desde la tradición del drama dialogado. Todas estas cuestiones se encuentran abiertas en la actualidad y requieren ser planteadas.

En este artículo, nos hemos propuesto abordar la recepción y el impacto de la obra dramática de Jean-Luc Lagarce en España. Nos interesa, en particular, determinar su presencia en la cartelera teatral española, su puesta en escena, y su acogida por parte del público, de la prensa y de los profesionales del medio. Sin duda, un estudio sobre la recepción del autor en nuestro país no podrá prescindir de la literatura especializada o académica y de los artículos de divulgación realizados en su territorio, así como de las traducciones de sus textos a las distintas lenguas de su circunscripción. El estudio se inicia con unas notas preliminares en torno a la dramaturgia de Jean-Luc Lagarce para pasar luego a abordar su recepción en España.

2. Notas preliminares: el teatro de Jean-Luc Lagarce

*Accepter de se regarder soi pour regarder le monde, ne pas s'éloigner,
se poser là au beau milieu de l'espace et du temps,
oser chercher dans son esprit, dans son corps,
les traces de tous les autres hommes.*
(Lagarce, 1995: 44)

Jean-Luc Lagarce inicia su trayectoria en 1977, cuando todavía es estudiante de filosofía en la universidad y de arte dramático en el conservatorio, como director escénico de la compañía Théâtre de la roulotte, que funda con otros compañeros. Bajo la batuta de Lagarce, la *troupe*, que se profesionaliza en 1981, escenifica obras de Racine, Labiche, Marivaux, Molière, Ionesco o Wedekind entre otros, así como sus propias obras y algunas adaptaciones a partir de otros textos, teatrales o no (Kafka, Defoe, Chéjov, etc.), que configuran la paleta de referentes del autor¹⁰. Como escritor, Lagarce

⁹ Según la base de datos del Centro de Documentación de las Artes Escénicas y de la Música (<<https://www.teatro.es>>).

¹⁰ Jean-Luc Lagarce era gran admirador de la obra de Eugène Ionesco y, en particular, de su pieza *La cantatrice chauve*, que escenifica con el Théâtre de la Roulotte en 1991. De hecho, su primera obra, *Erreur de construction* (1977), es una «variación abierta» de *La cantatrice chauve* (Bonnier y Sermon, 2008: 138). Por otra parte, su interés por el *vaudeville* (Lagarce ya había puesto en escena a Labiche en 1982 y más tarde escenificaría de nuevo a Labiche en 1995 y a Feydeau en 1990) parece haber guiado la escritura de *Les prétendants*, escrita en 1988 (Duret-Pujol, 2008: 123-134). Otros referentes literarios en su obra serían Racine, Tchekhov, Genet, Kafka, Crébillon fils, entre otros. Para un estudio detallado

cuenta con un ensayo, tres relatos, algunas adaptaciones teatrales, artículos, notas de puestas en escena y dos diarios entre otros, muchos de los cuales han sido publicados tras su muerte por la editorial Les Solitaires Intempestifs, que fundara el dramaturgo junto con François Berreur. El autor dispone también de un libreto de ópera, *Quichotte*, y de una grabación, su *Journal vidéo*. Pero Jean-Luc Lagarce es ante todo un autor teatral. Inaugura su carrera como dramaturgo con *Erreur de construction* (1977) y *Carthage, encore* (1978), esta última retransmitida en 1979 por France Culture, y no deja de escribir para la escena hasta su muerte. De entre sus obras más conocidas y representadas: *Music-Hall* (1989), *Juste la fin du monde* (1990), *Les règles du savoir-vivre dans la société moderne* (1994), *J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne* (1994) y su obra póstuma *Le pays lointain* (1995), reescritura de *Juste la fin du monde*, acabada 15 días antes de morir.

Si, en sus inicios, el teatro del absurdo hace mella en la producción teatral del autor (*Erreur de construction*, *Carthage, encore* o *Les serviteurs* (1981), esta última de ecos genetianos (Thibaudat, 2008: 9)), su obra se configura rápidamente en torno a ciertas constantes que asoman desde el principio de su escritura dramática. De este modo, muchas de sus piezas teatrales giran en torno al mundo del teatro: *Voyage de Madame Knipper vers la Prusse Orientale* (1980), en la que la acción tiene lugar en el escenario desnudo de un teatro; *Hollywood* (1983) y *Music-Hall* (1989), cuyos títulos ya indican el eje sobre el que se construye la obra; o *Nous, les héros* (1993), que pone en escena la gira de una *troupe*. Pero quizá la cuestión que aflora con mayor insistencia en el teatro de Lagarce es la complejidad de las relaciones humanas, ya sean estas amorosas o familiares: *Histoire d'amour (repérages)* (1983), *Derniers remords avant l'oubli* (1987) o *Histoire d'amour (derniers chapitres)* (1990), con el mismo trío como protagonista (dos hombres y una mujer); o las obras que retoman la temática de la parábola evangélica del retorno del hijo pródigo (Lucas XV) como *Juste la fin du monde* (1990), *J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne* (1994) et *Le Pays lointain* (1995).

Por otra parte, el teatro de Jean-Luc Lagarce se inscribe en lo que se ha dado en llamar, a partir de cierto momento, el teatro posdramático (Hans-Thies Lehmann, 2002 [1999])¹¹. En efecto, el autor lleva a cabo «un travail de démolition de toutes les règles du bien-écrire pour le théâtre» (Sarrazac, 2010: 4) y sus textos presentan, en menor o mayor medida, una deconstrucción de los diferentes elementos de la composición dramática; la acción, la intriga, el personaje, el lenguaje o el diálogo, entre otros, tal y como los conocemos, se diluyen y, en ocasiones, son expulsados como tales. De este modo, la intriga suele tener poca importancia en sus obras (en las que, a menudo,

sobre los referentes literarios de Jean-Luc Lagarce, consúltense las actas del coloquio de Paris III Sorbonne Nouvelle (Sarrazac y Naugrette [dir.], 2008).

¹¹ Por «teatro posdramático» se entiende aquel que se aparta del drama aristotélico y que procede a la deconstrucción de la estructura dramática y/o a la desjerarquización de los dispositivos teatrales (de manera que el texto deja de ser el componente esencial de la obra).

no pasa nada) y la acción, en tanto que progresión dramática en el presente, se desvanece para centrar toda la atención en el discurso, el verdadero protagonista, un espacio textual repleto de repeticiones, así como de retrospectivas e incluso de proyecciones a un futuro posible¹². Por otra parte, amén del debilitamiento o ausencia de acción, el teatro de Lagarce se distingue, de igual modo, por la presencia de unos personajes desdibujados y privados de identidad. En ocasiones, son denominados genéricamente (el Hombre, la Mujer, La Madre, la Hermana, el Boy...), en otras, disponen de nombre propio, aunque no por ello adquieran contornos más definidos. Se trata, en general, de una constelación de personajes que Lagarce retoma y modifica en sus diferentes obras, las «figuras-*leitmotiv*»: «les couples parodiques, les parents [...], les marginaux, les revenants (dont les “fils prodigues”), les trios amoureux, ou encore les figures de l’auteur» (Ryngaert & Motte, 2008: 210). Pero estos personajes están, de hecho, al servicio del verbo, del discurso, del relato. Los personajes están en escena para contar, recordar o proyectar una historia. Lagarce centra, por lo tanto, el drama en el lenguaje y en un nuevo discurso que, bajo la apariencia de una forma dialogada, convoca la narración y el monólogo. Por otra parte, cabe añadir que esas «figuras-*leitmotiv*» se expresan a través de un lenguaje que deconstruyen y reconstruyen sin cesar. Incansables en su búsqueda por encontrar la palabra justa, por comunicar, su plática se asemeja a «une longue phrase à tiroirs» (Sadowska, 2013: 154) y es en ese proceso «piétinant, gêné, ressassant, que se profilent les identités lagarciennes et leur fragilité caractéristique» (Sermon, 2007: 66). De ese modo, el discurso de los personajes se muestra siempre indeciso, entrecortado, repleto de correcciones y reformulaciones en esa tenaz, aunque siempre frustrada, «quête de l’infinie précision [...] et [la] recherche infinie de l’exactitude» (Ryngaert, 2007: 119) que «raconte autant la crainte de succomber au psittacisme ambiant que l’inquiétude de ne pas parvenir à dire enfin ce qu’il serait juste de dire» (Ryngaert & Motte, 2008: 219).

Teatro intimista, autobiográfico; teatro de la rememoración y de innumerables posibles; Jean-Luc Lagarce pone en escena la fragilidad, pero también la fortaleza, de una palabra que se esfuerza por construirse en su precisión y, así, de la vulnerabilidad del ser y de la dificultad del vivir.

3. Jean-Luc Lagarce en España: divulgación y edición

Es curioso constatar que Jean-Luc Lagarce es un autor con cierto grado de representatividad en la escena española, pero con apenas presencia en las revistas especializadas de teatro o eventos en torno al teatro francés contemporáneo en España, en particular en los años 90 e inicios del nuevo milenio. En un artículo anterior (Corral Fullà, 2017) dedicado a otro dramaturgo francés de prestigio, Michel Vinaver (París, 1927), veíamos cómo las revistas *Primer Acto: cuadernos de investigación teatral*, *Pausa*

¹² Jean-Pierre Sarrazac (2010: 9) lo indica a propósito de *Juste la fin du monde*: «l’action du drame, au lieu d’être toute progression, devient toute rétrospection».

y, en particular, *ADE Teatro: Revista de la Asociación de Directores de Escena de España* habían jugado un papel crucial a la hora de dar a conocer al autor a través de la publicación de artículos y entrevistas, así como de la divulgación de informaciones varias sobre eventos y jornadas en torno al dramaturgo, o publicaciones de las traducciones que iban editándose. Con Jean-Luc Lagarce no sucede lo mismo. Al contrario, un silencio inaudito envuelve al autor. De hecho, a nuestro conocimiento, no existe ningún artículo, en las tres revistas mencionadas, que aborde la dramaturgia de Lagarce. Únicamente *Escena*, revista editada en Barcelona, publica tres traducciones de dos textos del autor: en 1998, en el número 49, aparece la primera traducción publicada de Jean-Luc Lagarce en España, *J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne* (1994), traducida al castellano por Joan Casas; y, en el año 2000, la revista publica dos traducciones de *Le voyage à la Haye* (1994), una al catalán en el número 2 (segunda época) y otra al castellano en el número 68-69, ambas realizadas por Margarita Trias.

Podría alegarse que Michel Vinaver pudo, en su momento, participar plenamente en eventos organizados en torno a su obra o al teatro francés contemporáneo en España y mantener un contacto permanente con esos proyectos editoriales —entrevistas, publicación de algunos de sus artículos de teoría teatral o de sus textos dramáticos— y con sus traductores; lo cual Jean-Luc Lagarce no tuvo la ocasión de hacer por su temprana muerte. No obstante, si bien es cierto que dichas circunstancias pueden explicar el gran impulso otorgado a la figura de Vinaver en nuestro país, no parecen bastar, por ello, para justificar el mutismo en torno a Lagarce. Evidentemente, se hace referencia a Jean-Luc Lagarce en artículos o eventos consagrados al teatro contemporáneo francés en España (cf. Doutreligne, Kribus & Sadowska, 2013; Corvin, 2013), pero su nombre suele quedar diluido entre muchos otros autores. Por otra parte, la Embajada de Francia en España y la asociación Hispanité Explorations, Intercambios Franco-hispánicos de Dramaturgias Contemporáneas, fundada en 1992 y dirigida durante años por Irène Sadowska, especialista y teórica reconocida¹³, jugaron también un papel de primer orden en la difusión de la obra de Michel Vinaver y de la dramaturgia francesa contemporánea en España¹⁴. Sin ir más lejos, la presidenta de la asociación Irène Sadowska publica un artículo sobre Michel Vinaver y una entrevista al autor en *ADE-Teatro* en 1994¹⁵. Como ella misma indica, se ocupaba desde 1990 del «intercambio de las dramaturgias franco-hispanas, organizando lecturas de obras y haciéndolas traducir y

¹³ En España, fue colaboradora habitual de *Art Teatral*, *Primer Acto* y *ADE* entre otros. Tuvo un papel crucial en la divulgación de los dramaturgos franceses contemporáneos en España y de los autores teatrales españoles en Francia. Irène Sadowska participó activamente en la divulgación de la obra de Michel Vinaver en España y es autora de varios artículos sobre el tema.

¹⁴ Para mayor información, remitirse al artículo de Fernando Gómez Grande (1997): «Informe sobre la promoción de la escritura dramática contemporánea en Francia», *Cuadernos de Dramaturgia Contemporánea*, 2, 69-90.

¹⁵ Se trata de «Teatro de la fatalidad social del individuo» (*ADE Teatro*, 39-40, 126-129) y de «Diálogo con Michel Vinaver» (*ADE Teatro*, 39-40, 130-134).

publicar» (Sadowska, 2015: 9). En el caso de Vinaver, es evidente que tuvo sus frutos, por lo menos en lo que concierne a la difusión de su obra en las revistas especializadas (u otros) y a su publicación: alrededor de quince obras dramáticas traducidas y publicadas al castellano, casi la totalidad de su producción, y tres traducciones catalanas, dos publicadas y una tan solo representada (Corral, 2017: 97-99). Ahora bien, en lo referente a Jean-Luc Lagarce, no parece que se hayan obtenido los mismos resultados. En una mesa redonda sobre el teatro francés actual, publicada en 2013, Irène Sadowska afirmaba: «Le théâtre de Lagarce qui, depuis sa mort, bénéficie d'un essor extraordinaire sur les scènes, me semble largement surévalué. En grande partie autobiographique, il ne dépasse guère les frontières de l'univers lagarcien articulé autour de son "moi" et de son milieu provincial et théâtral. Sa superficialité explique peut-être son succès?» (Doutreligne, Kribus & Sadowska, 2013: 154). La apreciación que hace Irène Sadowska¹⁶ del autor puede esclarecer, en parte, la cuestión e indica que, quizá, los organismos de los cuales ella era responsable no apostaron demasiado por un autor que no juzgaron suficientemente interesante.

Ahora bien, aunque no se aprecia un interés particular en la figura de Jean-Luc Lagarce por la mayor parte de revistas especializadas, se dan, no obstante, algunas excepciones. Como se ha indicado anteriormente, la revista *Escena* es la primera en empezar a publicar sus textos en España y lo hace con una de sus obras más emblemáticas y más representadas en Francia, *J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne* (1994), y un breve relato, *Le voyage à la Haye* (1994). Las traducciones, al castellano y al catalán, ven la luz en 1998 y en el año 2000, ambas poco tiempo después de la muerte de Lagarce en 1995. Por otra parte, en 1999, una de las primerísimas representaciones en España de *J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne* (1994) dará lugar a la publicación de un monográfico (Lagarce, 1999) muy completo en torno a la obra de Lagarce. El volumen se propone dar a conocer un autor del teatro francés contemporáneo y se inscribe en el marco de una colaboración e intercambio entre Portugal y Galicia. El manuscrito consta de cinco partes que introducen información sobre el reparto y el montaje de la representación, un artículo sobre el contexto en el que se ubica Lagarce, la traducción al gallego de la obra y fotografías de los ensayos generales y otros. Una iniciativa mayor, en su momento, que tampoco vio demasiados resultados, puesto que la dramaturgia de Lagarce no parece haberse integrado en el repertorio habitual de la cultura teatral gallega, lo cual nos hace pensar que, al margen de los apoyos institucionales, en mayor o menor medida, o de las acciones realizadas para la divulgación del autor, este parece infundir ciertos recelos.

¹⁶ Queremos expresar el gran respeto que nos merece la figura de esta estudiosa y su labor de divulgación de la dramaturgia francesa contemporánea en España. En cuanto a su apreciación de la obra dramática de Jean-Luc Lagarce, es cierto que no siempre el teatro de este autor ha sido bien recibido. Otro ejemplo lo encontramos en Jaume Melendres, traductor de una de las obras, quien tenía sus reticencias respecto a la escritura lagarciana (según Robert Romei, comunicación personal, 15/11/2017).

Otras iniciativas de divulgación de la obra del autor aparecerán más tarde, en especial, a partir de 2007, y motivadas mayormente por el «Année (...) Lagarce», un proyecto impulsado por el Gobierno Francés, la editorial Les Solitaires Intempestifs y la propia compañía del autor, para dar a conocer los textos de Lagarce en Francia y en el extranjero. El proyecto «Année (...) Lagarce», dirigido por Jacques Peigné, consistió en la organización de una serie de eventos a lo largo de un año para la difusión del autor y de su obra a través de acciones tales como lecturas, coloquios, publicaciones o exposiciones, entre otros. En España, se concreta en unas jornadas, organizadas por el Teatro del Astillero conjuntamente con el Ministerio de Cultura, la Embajada de Francia en España, el Atelier Européen de la Traduction, Culturesfrance y la editorial Les Solitaires Intempestifs¹⁷, que tienen lugar en La Casa Encendida de Madrid del 3 al 6 de mayo de 2007. Cabe señalar que estas jornadas representan uno de los eventos mayores realizados en España para dar a conocer y promover la obra del autor: las configuran una mesa redonda con actores y directores, traductores, académicos, críticos (Fernando Gómez Grande, François Berreur, Mireille Herbstmeyer¹⁸, René Solis y Alexandra Moreira da Silva), así como una representación y tres lecturas dramatizadas de su obra, y la presentación del volumen *Reglas, usos y costumbres en la sociedad moderna; Últimos remordimientos antes del olvido* de la editorial Teatro del Astillero (Lagarce, 2007). Dentro de este marco, tiene también lugar un acto de presentación de la obra del autor en la Universidad Complutense de Madrid el 7 de mayo de 2007; participan François Berreur, René Solis –crítico teatral de *Libération*– y Cristina Vinuesa¹⁹, la organizadora del evento. Esta última presenta también, en 2008, un estudio sobre Lagarce en la revista *Barcarola*²⁰ y una nueva traducción de uno de los textos del autor al castellano.

Es necesario señalar que la traducción de los textos dramáticos de Jean-Luc Lagarce se encuentra ante el desafío de la lengua lagarciana. ¿Cómo trasladar a otra lengua ese discurso entrecortado, repleto de reformulaciones, correcciones e incorrecciones, que se distingue además por su particular musicalidad? La mayor parte de sus traductores son conscientes de esa dificultad. Para Joan Casas (comunicación personal, 03/11/2017):

¹⁷ Para mayor información sobre el programa de estas jornadas, consultar: https://www.lacasaencendida.es/sites/default/files/lce_agenda_mayo_2007.pdf y <https://www.theatre-contemporain.net/images/upload/pdf/6331050605.pdf>

¹⁸ François Berreur fue uno de los colaboradores artísticos más cercanos a Lagarce. Actor y director escénico, fundó, junto a Lagarce, la editorial *Les Solitaires Intempestifs*. En cuanto a la actriz Mireille Herbstmeyer, fue también miembro-fundador de la compañía de teatro profesional *Théâtre de la Roulotte* en 1981.

¹⁹ Cristina Vinuesa es directora de escena y actriz, profesora en la Universidad Complutense de Madrid y traductora teatral (Claire Rengade, Jean-Luc Lagarce, Claudine Galea...). Es la principal investigadora en España de la obra de Jean-Luc Lagarce (cf. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=2460988>).

²⁰ Se trata de «Jean-Luc Lagarce o el teatro de la repetición» (71-72, 419-426) y *El lugar del otro* (71-72, 427-440).

Lagarce suena a Lagarce. Como sucede con Marguerite Duras, tiene una escritura muy propia que hace que se libere del peso de la pretensión cultural que encontramos en otros autores. Me sentí muy cómodo con las traducciones y me lo pasé muy bien. Para mí era importante ser fiel a lo que el texto dice y, a la vez, ser consciente de cómo lo dice, de qué ritmo estructura y de cómo es posible ofrecer ese ritmo en catalán o castellano. Las decisiones relevantes en la traducción del teatro pasan por esa conciencia del ritmo y de la fisicidad del texto, el cual pasa por los cuerpos de unos actores y actrices.

Por su parte, Cristina Vinuesa (comunicación personal, 24/02/2020) incide en dos objetivos mayores en su traducción:

Creo que las principales dificultades fueron, por un lado, las retomas verbales y, por otro, mi empeño por mantener la musicalidad lagarciana. Primero los tiempos verbales, estos cobran todo su sentido en el teatro de Lagarce ya que son los que marcan el viaje interno, externo, real, imaginario, deseado o hipotético de los personajes. [...] Segundo, la musicalidad: la escritura de Lagarce exige una atención plena ya que avanza matizando pequeños detalles de la sintaxis, un tiempo verbal, como he mencionado, un sustantivo, un adjetivo, esto te lleva a una precisión de cirujano porque esos detalles son los que crean esa música casi hipnótica. A veces he leído que el personaje duda, pero no es así, retoma para ser más preciso e incisivo. Si se presta atención, es un mensaje que tarda en llegar, pero cuando llega es fulminante porque se ha ido construyendo muy poco a poco y ese poco a poco era fundamental como traductora.

Si nos adentramos en las traducciones de la obra de Lagarce realizadas en España, constatamos que estas vienen motivadas, en su mayor parte, por proyectos de puesta en escena. Algunas de ellas, alrededor de la mitad, han sido publicadas en revistas o en editoriales, como hemos anunciado en algún caso. Por orden de aparición, presentamos, a continuación, un listado de todas las traducciones existentes hasta el momento:

1. *Jo era a casa i esperava que vingués la pluja*
 Inédito. Lectura pública: *Sitges Teatre Internacional*, 13-14/06/1998
 Lengua: catalán
 Traducción: Joan Casas
2. *Yo estaba en casa y esperaba que viniera la lluvia*
 Publicación: *Escena*, 6: 49, junio de 1998, 27-42
 Lengua: castellano
 Traducción: Joan Casas

3. *Eu estaba na casa e agardaba que viñese a chuvia*
Publicación: Santiago de Compostela, Instituto Galego das Artes Escénicas e Musicais de la Xunta de Galicia (col. Centro Dramático Galego), 1999, 87-129
Lengua: gallego
Traducción: Iolanda Ogando, Noemí Pazó, Dolores Vilavedra
4. *El viatge a l'Haia*
Publicación: *Escena* (segunda época), 1: 2, mayo de 2000, 21-31
Lectura pública *Sitges Teatre Internacional*, 03-04/06/2000
Lengua: catalán
Traducción: Margarita Trias
5. *El viaje a la Haya*
Publicación: *Escena*, 7: 68/69, verano de 2000, 67-81
Lengua: castellano
Traducción: Margarita Trias
6. *Estaba en casa y esperé que llegara la lluvia*
Inédita. Representación, Madrid, Sala Ensayo 100, 2001
Lengua: castellano
Traducción: Darío Facal
7. *Just la fi del món*
Publicación: Barcelona, RE&MA 12, 2003, 61-136
Lengua: catalán
Traducción: Jaume Melendres
8. *Historias de amor, últimos capítulos*
Inédita. Lectura dramatizada, Madrid, La Casa Encendida, 5/05/2007
Lengua: castellano
Traducción: Darío Facal
9. *Music Hall*
Inédita. Lectura dramatizada, Madrid, La Casa Encendida, 6/05/2007
Lengua: castellano
Traducción: Mariana Vlaussich
10. *Reglas, usos y costumbres en la sociedad moderna; Últimos remordimientos antes del olvido*
Publicación: Madrid, Teatro del Astillero, 2007
Lengua: castellano
Traducción: Fernando Gómez Grande

11. *El lugar del otro*
Publicación: *Barcarola, revista de creación literaria*, 71/72, 2008, 427-442
Lengua: castellano
Traducción: Cristina Vinuesa
12. *Music Hall*
Inédita. Representación a cargo del Teatro del Astillero, Barcelona, Teatro Tantarantana, 2008
Lengua: castellano
Traducción: Fernando Gómez Grande
13. *El país lejano*
Inédita. Representación, Madrid, Teatro Fernando de Rojas, 2010
Lengua: castellano
Traducción: Charo Amador
14. *El aprendizaje*
Inédita. Espectáculo de danza, Barcelona, *Mercat de les Flors*, 2012
Lengua: castellano
Traducción: Cristina Genebat
15. *Nosotros, los Héroes (versión sin el padre)*
Inédita. Representación, Madrid, Sala García Lorca, 2014
Lengua: castellano
Traducción: Charo Amador
16. *Tan solo el fin del mundo*
Publicación: Madrid, Dos Bigotes, 2017
Lengua: castellano
Traducción: Cristina Vinuesa
17. *Només la fi del món*
Inédita. Representación, Barcelona, La Biblioteca, 2020
Lengua: catalán
Traducción: Ramon Vila

En total, dieciocho traducciones de textos de Jean-Luc Lagarce. Las tres primeras en aparecer –al catalán y al castellano por Joan Casas²¹ y al gallego por Iolanda Ogando, Noemí Pazó y Dolores Vilavedra– ven la luz casi simultáneamente (entre 1998 y 1999) y se concentran en la traducción de la obra *J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne* (1994), que vuelve a traducir el director y dramaturgo

²¹ Gran conocedor del mundo teatral, Joan Casas ha trabajado como actor, director, escritor y profesor del Institut del Teatre de Barcelona. Es también un traductor de prestigio y ha traducido autores tales como Cormann, Labiche, Vinaver o Marivaux entre otros.

Darío Facal en 2001. Este último traducirá, de nuevo, al autor con otro de sus textos en 2007, *Histoire d'Amour (derniers chapitres)* (1990). Por otra parte, *Juste la fin du monde* (1990) se traduce en tres ocasiones, la primera, en 2003, al catalán por Jaume Melendres²², luego, 14 años más tarde, en 2017, por Cristina Vinuesa al castellano, quien ya había traducido en 2008 *La place de l'autre* (1979), y la última, de nuevo, al catalán, en 2020, por Ramon Vila²³. Fernando Gómez Grande²⁴ se encarga, por su parte, de traducir tres textos dramáticos del autor al castellano: *Les règles du savoir-vivre dans la société moderne* (1994) y *Derniers remords avant l'oubli* (1987) en 2007, y *Music-Hall* (1989) en 2008; esta última ya traducida al castellano en 2007 por Mariana Vlausich. Con posterioridad, Charo Amador traduce *Le pays lointain* (1995) y *Nous, les héros (version sans le père)* (1994) en 2010 y 2014 respectivamente. Por último, además de la traducción de la obra dramática de Jean-Luc Lagarce, Margarita Trias traduce a inicios del nuevo milenio, en el año 2000, el breve relato del autor *Voyage à la Haye* (1994) al castellano y al catalán, y, en 2012, Cristina Genebat se encarga de la versión al castellano del relato *L'apprentissage* (1993).

Si la mayor parte de las traducciones de textos de Lagarce ha sido motivada por proyectos de puesta en escena o lecturas dramatizadas, tres de ellas escapan, en cierto modo, a esta definición al obedecer al mismo tiempo a un propósito editorial: las dos traducciones de Cristina Vinuesa y la publicación de la editorial Teatro del Astillero. Como se ha indicado con anterioridad, en 2007, a iniciativa de la editorial de la Asociación Cultural del Astillero, se publica un volumen que reúne dos obras del autor: *Les règles du savoir-vivre dans la société moderne* (1994) y *Derniers remords avant l'oubli* (1987), con traducción de Fernando Gómez Grande. Por otra parte, la presentación del volumen se lleva a cabo justamente dentro del marco del «Année (...) Lagarce», en el 50 aniversario del nacimiento del autor, y coincide con la representación de la obra *Les règles du savoir-vivre dans la société moderne* por la compañía Les Solitaires Intempestifs. Ahora bien, la apuesta del Teatro del Astillero por la edición de la obra de Jean-Luc Lagarce se queda en esta única publicación y no ha tenido continuidad²⁵.

4. Jean-Luc Lagarce en la escena española

Es una gran satisfacción comprobar, de vez en cuando, cómo la obra de ciertos autores logra, en fin, si no ocupar el lugar que les corresponde, sí, por lo menos, adquirir

²² Gran personalidad del mundo teatral catalán, Jaume Melendres es conocido como dramaturgo, crítico de teatro, director y traductor reconocido de Goldoni, Tennessee Williams, Musset, Sartre o Vinaver entre otros autores. Fue también profesor del Institut del Teatre de Barcelona.

²³ Ramon Vila es actor, director, traductor y profesor del Institut del Teatre de Barcelona. Ha traducido obras de Bernard-Marie Koltès, Jean-Marie Piemme o Wajdi Mouawad entre otros autores.

²⁴ Traductor reconocido y especializado en la traducción al castellano de autores significativos del teatro francés contemporáneo como Novarina, Cormann, Vinaver o Melquiott, entre muchos otros.

²⁵ No sucede así con Michel Vinaver. La editorial de la Asociación Cultural del Astillero se propuso publicar su obra completa y conoce ya seis volúmenes.

cierta presencia en el panorama teatral. Así ha sucedido en este caso, puesto que a pesar de la discreción que ha acompañado la figura del autor, el teatro de Lagarce se ha hecho un lugar en la escena española por su calidad indiscutible que algunos directores escénicos y traductores supieron avistar. No cabe duda, por lo tanto, de que la entrada del teatro de Lagarce en la cultura española se debe, en especial, a la actividad de dichos profesionales del mundo teatral interesados en nuevas formas de pensar el teatro y en inusitados modelos dramáticos. La entrada de la dramaturgia lagarciana en tierra española coincide, de hecho, con un momento histórico en el que se viven grandes transformaciones desde el punto de vista teatral. Una nueva dramaturgia escrita ha empezado a enraizarse y sus autores –José Sanchis Sinisterra, Rodolf Sirera, etc., y, más tarde, Ernesto Caballero o Juan Mayorga, entre otros (Pérez-Rasilla, 2001: 38-43)– se muestran muy interesados en conocer nuevos autores y obras que ofrezcan una alternativa y abran nuevas vías a la creación teatral. Por todo ello, no es de extrañar que la primera representación de un texto de Lagarce tenga lugar en el festival *Sitges Teatre Internacional* en 1998, un festival con vocación de dar a conocer e impulsar las nuevas dramaturgias y tendencias²⁶. Desde esta primera tentativa en 1998 hasta nuestros días, hemos podido localizar alrededor de una treintena de montajes de las obras del autor en España. Presentamos, a continuación, la lista, que no podría ser exhaustiva, de espectáculos realizados en el estado español por orden cronológico:

1. *Jo era a casa i esperava que vingés la pluja*
Lectura dramatizada en *Sitges Teatre Internacional*, Palau Maricel, Saló Blau, Sitges, 13-14/06/1998
Dirección: Catherine Marnas
Reparto: Mireia Aixalà, Muntsa Alcañiz, Sílvia Bel, Núria Cano, Carme Parés.
Lengua: catalán
Traducción: Joan Casas
2. *Eu estaba na casa e agardaba que viñese a chuvia*
Representación en el Auditorio Carmen Estévez de Vilalba, Lugo. Estreno el 09/04/1999
Producción: Centro Dramático Galego (CDG)
Dramaturgia: Alexandra Moreira da Silva
Dirección e iluminación: José Martins
Escenografía y vestuario: Catarina Amaro
Reparto: Luma Gómez, Rosa Álvarez, Mariana Carballal, Maxo Barjas, Inma Antonio Souto.
Lengua: gallego
Traducción: Iolanda Ogando, Noemí Pazó, Dolores Vilavedra

²⁶ Bajo la dirección de Ricard Salvat en 1977, el festival adopta carácter internacional y, a partir de 1991, el certamen pasa a depender directamente del Institut del Teatre de Barcelona.

3. *El viatge a l'Haia*
Lectura dramatizada en *Sitges Teatre Internacional*, Sitges, 03-04/06/2000
Dirección: François Berreur
Reparto: Manel Barceló
Lengua: catalán
Traducción: Margarita Trias
4. *Yo estaba en casa y esperaba que viniera la lluvia*
Lectura dramatizada en la Sala Cuarta Pared, Madrid, 17/01/2001
Producción: Diálogo con autores franceses (lecturas puestas en escena). Organizado por el Servicio de Cooperación y Acción Cultural de la Embajada de Francia y la Sala Cuarta Pared.
Dirección: Vicente León
Lengua: castellano
Traducción: No indicado
5. *Yo estaba en casa y esperaba que viniera la lluvia*
Representación en la Sala Triángulo, XII Festival La Alternativa, Madrid. Estreno el 02/02/2001
Producción: Teatro El Cruce
Dirección: Ernesto Caballero
Reparto: Natalia Hernández, Nerea Moreno, Elvira Cuadrapani, Maribel Vitar y Belén Guerra
Lengua: castellano
Traducción: Joan Casas
6. *Estaba en casa y esperé que llegara la lluvia*
Representación en la Sala Ensayo 100, Madrid, del 10 al 26 de mayo de 2002. Estreno en el Salón Teatro, Santiago de Compostela, en 2002
Producción: Metatarso Producciones
Dirección: Darío Facal
Reparto: Itziar Miranda, Ángeles Maeso, Vanesa Rasero, Rosario Magarzo, Celia Castro
Lengua: castellano
Traducción: Darío Facal
7. *Just la fi del món*
Representación en el Teatro Tantarantana, Barcelona, del 24 de julio al 3 de agosto de 2003 y, más tarde, en temporada
Producción: coproducción del Teatro Tantarantana y el Festival de verano de Barcelona *Grec* 2003
Dirección: Roberto Romei

- Reparto: Mercè Martínez, Gemma Sangerman, Lurdes Barba, Òscar Muñoz, Albert Triola
Lengua: catalán
Traducción: Jaume Melendres
8. *El lugar del otro*
Representación en Colegios Mayores, Madrid, 2006
Producción: Compañía Théâtre
Dirección: Vicente Bastida Mouriño
Reparto: Cristina Vinuesa, Vicente Bastida Mouriño
Lengua: castellano
Traducción: Cristina Vinuesa
9. *Les règles du savoir-vivre dans la société moderne (Reglas, usos y costumbres en la sociedad moderna)*
Representación en La Casa Encendida, Madrid. Estreno el 3 de mayo de 2007
Producción: Cie. Les Solitaires Intempestifs, Actividad programada en el marco del «Année (...) Lagarce»
Dirección: François Berreur
Reparto: Mireille Herbstmeyer
Lengua: francés con subtítulos en castellano
Traducción: Fernando Gómez Grande
10. *Historias de amor, últimos capítulos*
Lectura dramatizada en La Casa Encendida, Madrid, 05/05/2007
Producción: Metatarso Producciones dentro del marco del «Année (...) Lagarce»
Dirección: Darío Facal
Reparto: Juan Antonio Bottaro, Leticia Sola, Marcos Gaba
Lengua: castellano
Traducción: Darío Facal
11. *Últimos remordimientos antes del olvido*
Lectura dramatizada en La Casa Encendida, Madrid, 05/05/2007
Producción: actividad organizada en el marco del «Année (...) Lagarce»
Dirección: Guillermo Heras
Reparto: Esperanza Elipe, Cinta Gómez, Carolina Lapausa, Gerardo Quintana, Chema Ruíz, Ángel Solo
Lengua: castellano
Traducción: Fernando Gómez Grande
12. *Music Hall*
Lectura dramatizada en La Casa Encendida, Madrid, 06/05/2007

Producción: actividad organizada en el marco del «Année (...) Lagarce»

Dirección: Luis Miguel González

Lengua: castellano

Traducción: Mariana Vlaussich

13. *Music Hall*

Representación en el Teatro Tantarantana, Barcelona. Estreno el 16 de septiembre de 2008. Del 16 al 21 de septiembre en Teatro Tantarantana de Barcelona; el 17 noviembre (Escenas de noviembre) en el Centro Cultural El Torito de Madrid; el 12 diciembre en el Centro Cultural Zazúar en Vallecas, Madrid; del 19 de diciembre de 2008 al 18 de enero de 2009 en el Teatro Galileo de Madrid

Producción: Teatro del Astillero

Dirección: Luis Miguel González

Reparto: Ángel Solo, Chema Ruiz, Marina Andina

Lengua: castellano

Traducción: Fernando Gómez Grande

14. *Reglas, usos y costumbres en la sociedad moderna*

Representación en el Teatro Calderón, Valladolid, del 8 al 10 de abril de 2010

Dirección: Ernesto Calvo

Reparto: Gerardo Begérez

Lengua: castellano

Traducción: Fernando Gómez Grande

15. *El país lejano*

Representación en el Teatro Fernando de Rojas del Círculo de Bellas Artes, Madrid, 18 de julio de 2010. Taller de la RESAD

Dirección: Charo Amador

Reparto: Guillermo de los Santos, Francisco Ortiz, Lidia Méndez, Irene Serrano, Estela Fernández, Rubén Hernández, Cristina González, Christian Vázquez.

Lengua: castellano

Traducción: Charo Amador

16. *Yo estaba en casa y esperaba que viniera la lluvia*

Representación en el Teatro Fernando de Rojas del Círculo de Bellas Artes, Madrid, 19 de julio de 2010. Taller de la RESAD

Dirección: Charo Amador

Reparto: Marta Naharro, Soledad Solís, Natalia Huarte, Alba Pérez, Laura Santos

Lengua: castellano

Traducción: Joan Casas

17. *Reglas, usos y costumbres en la sociedad moderna*
Representación en el Museo Picaso, Barcelona, del 4 al 6 de julio de 2011 y, más tarde, en temporada en el Teatro Tantarantana del 6 al 30 de octubre de 2011
Producción: coproducción del Teatro Tantarantana, el Festival de verano de Barcelona *Grec* 2011 y el Museo Picaso
Dirección: Roberto Romei
Reparto: Lina Lambert
Lengua: castellano
Traducción: Fernando Gómez Grande
18. *El aprendizaje*
Espectáculo de danza.
Representación en el Mercat de les Flors, Barcelona, mayo de 2012. Reposición en el teatro Hiroshima de Barcelona del 22 al 24 de octubre de 2015.
Producción: Montse Prat y Txell Felip (Eteri) y Danilo Pioli (Dancebox.es). Con el soporte de CoNCA, Consell Nacional de la cultura i de les arts de Catalunya, Mercat de les Flors (Barcelona), En Danza-espacio vivo (Sevilla).
Dirección: Roberto Romei
Bailarín: Juan Carlos Lérida
Traducción: Cristina Genebat
19. *Nosotros, los Héroes (versión sin el padre)*
Representación en la Sala García Lorca de la RESAD, Madrid, del 24 al 27 de febrero y del 3 al 5 de mayo de 2014. Taller de la RESAD
Dirección: Charo Amador
Reparto: Nicolás Illoro, Enrique Montero, Jorge Eliseo Gómez, Pedro Granero, Julia Piera, Macarena Herranz, José Juan Sevilla, Sergio Moral, Paloma García-Consuegra, Guillermo Rodríguez, Lara López, Mario González, Gracia Hernández y Raquel Nogueira.
Lengua: castellano
Traducción: Charo Amador
20. *Reglas, usos y costumbres en la sociedad moderna*
Representación en Espacio Labruc de Madrid. Estreno el 29 de marzo de 2014
Producción: Proyectos Labaska 64, en coproducción con Espacio Labruc
Dirección: Heidi Steinhardt
Reparto: Anabel Alonso
Lengua: castellano
Traducción: Fernando Gómez Grande

21. *Reglas, usos y costumbres en la sociedad moderna*
Representación en CasaLa Teatro de Sevilla, del 14 al 17 de septiembre de 2014
Dirección: Fran Pérez Román
Reparto: Andrés Acevedo
Lengua: castellano
Traducción: Fernando Gómez Grande
22. *Normas para saber vivir en la sociedad actual*
Representación en el Auditorio Municipal de Orense. Estreno el 23 de septiembre de 2016. Gira por Galicia en 2017-2018 (17-18/11/2017, Teatro Rosalía Castro, La Coruña; 24/02/2018, Auditorio Municipal, Cangas; 06/04/2018, Ferrol; etc.)
Producción: Sarabela Teatro/Agadic
Dirección y dramaturgia: Ánxeles Cuña Bóveda
Reparto: Fina Calleja, Sabela Gago, Elena Seijo, Fernando Dacosta.
Músico: Vadzim Yukhnevich
Lengua: castellano
Traducción: Fernando Gómez Grande
23. *Tan solo el fin del mundo*
Representación en el Instituto Francés de Madrid, 30 de marzo de 2017
Producción: Compañía Digresión Circular
Dirección: Cristina Vinuesa
Reparto: Aldo Benito, Laura Godoy, David Díaz, Charo Badajoz, Sonia Jordana.
Lengua: castellano
Traducción: Cristina Vinuesa
24. *Reglas, usos y costumbres en la sociedad moderna*
Representación en el Teatro de la Estación, Zaragoza, del 20 de abril al 13 de mayo de 2018.
Producción: Compañía Tranvía Teatro y del Teatro de la Estación de Zaragoza
Dirección: Aitana Galán
Reparto: Cristina Yáñez
Lengua: castellano
Traducción: Fernando Gómez Grande
25. *Yo estaba en casa y esperaba que viniera la lluvia*
Representación en el Teatro LaGrada, Madrid, del 24 de noviembre al 9 de diciembre de 2018.
Producción: Lagrada Producciones Teatrales S.L.
Dirección: Miguel Torres

Reparto: Eva Bacardit, Isabel Pascual, Ana Pilar Santos, Alba Martínez Centenera, Cristina Rodríguez Expósito.

Lengua: castellano

Traducción: Joan Casas

26. *Només la fi del món*

Representación en el *Teatre Biblioteca de Catalunya*. Estreno el 12 de febrero de 2020. En temporada del 12 de febrero al 29 de marzo

Producción: Compañía La Perla 29

Dirección: Oriol Broggi

Ayudante de dirección: Albert Reverendo

Reparto: Muntsa Alcañíz, Clàudia Benito, Màrcia Cisteró, Sergi Torrecilla, David Vert.

Lengua: catalán

Traducción: Ramon Vila

Como se puede comprobar, en España se ha invocado a Lagarce como mínimo 26 veces, que hayamos podido localizar, entre 1998 y 2020. De entre dichas propuestas, se encuentran lecturas dramatizadas (6), talleres de interpretación (3), representaciones (16) y un espectáculo de danza.

Las lecturas dramatizadas se concentran en dos períodos de tiempo, a finales de los 90 y en 2007. Ambas corresponden a un intento de divulgación de la figura y obra del autor: (i) entrada de la dramaturgia de Lagarce en el estado español y (ii) impulso de su obra por parte de las autoridades francesas con el «Année (...) Lagarce». En el primer caso, debemos su introducción en el panorama cultural del país al festival *Sitges Teatre Internacional*. En efecto, en tres años, el autor es motivo de una lectura dramatizada en dos ocasiones y hace su incursión en el marco teatral español en lengua catalana: *Jo era a casa i esperava que vingués la pluja* en 1998 y *El viatge a l'Haia* en 2000. La idea de integrar una obra de Lagarce en el festival de Sitges de 1998 fue de Joan Ollé²⁷, quien dio el texto inmediatamente a Joan Casas para su traducción (comunicación personal, 03/11/2017). La lectura dramatizada de 1998 da literalmente en el clavo. *J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne* es la obra de Lagarce más representada en Francia y en el extranjero. En esta ocasión, dirigida por Catherine Marnas, no se limita a una lectura del texto *stricto sensu*. Al contrario, la propuesta se distingue por un trabajo minucioso a diferentes niveles que acerca la lectura a una representación. Así, por ejemplo, aunque esta se lleva a cabo sin aparato escenográfico, cabe resaltar los magníficos juegos de luces y un notable trabajo corporal de los actores, gran preocupación de Marnas (Casas, comunicación personal, 03/11/2017). Según Casas, la propuesta era «rabiosamente moderna [...] y la interpretación de las actrices excelente».

²⁷ Actor, director de teatro y profesor en el Institut del Teatre de Barcelona, dirigió el *Sitges Teatre Internacional* de 1992 a 2001.

En cuanto a *El viatge a l'Haia* del 2000, breve relato interpretado por Manel Barceló, fue dirigido por François Berreur, quien ya lo había puesto en escena en Francia dos años antes, en 1998. La tercera lectura dramatizada en los inicios de la recepción de Lagarce en España data de 2001. Se celebra en la Sala Cuarta Pared de Madrid y la dirige Vicente León, quién se interesaba por las dramaturgias contemporáneas²⁸. El acto es organizado por el Servicio de Cooperación y Acción Cultural de la Embajada de Francia y la sala Cuarta Pared. No se disponen de más datos de esta propuesta. Las otras tres lecturas dramatizadas se realizan en el año 2007 coincidiendo con el «Année (...) Lagarce»: *Historias de amor, últimos capítulos*, dirigida por Darío Facal; *Últimos remordimientos antes del olvido*, por Guillermo Heras; y *Music Hall* por Luis Miguel González, los días 5 y 6 de mayo. Se trata de tres propuestas cuyo objetivo primero es dar a conocer el texto del autor, pero que, finalmente, van más allá de la simple lectura de la obra llevando a cabo una verdadera puesta en el espacio, un trabajo de interpretación²⁹ y, en algunos casos, también juegos de luces o proyecciones en la pantalla. Las lecturas dramatizadas juegan un papel crucial y suelen ser la primera etapa en la divulgación de los nuevos autores contemporáneos, pero su proyección es, en general, bastante limitada, y su recepción queda restringida a los profesionales del mundo del teatro.

Las escuelas de arte dramático también se han interesado por Jean-Luc Lagarce dedicando algunos de sus talleres a la puesta en escena de sus obras. El inventario de representaciones mostrado anteriormente da fe de ello; se han catalogado tres espectáculos en la RESAD³⁰. No obstante, es de prever que se hayan podido realizar algunas escenificaciones más en ese contexto, de difícil detección si no fuera elaborando un registro de los espectáculos escenificados en las escuelas de dirección escénica e interpretación actoral, lo cual supone un estudio aparte y tampoco tiene mayor incidencia para este proyecto. Charo Amador dirige en la RESAD tres talleres: *El país lejano* en 2010; *Yo estaba en casa y esperaba que viniera la lluvia* en 2010; y *Nosotros, los Héroes (versión sin el padre)* en 2014, y, en algún caso, firma ella misma la traducción. Se trata, en general, de puestas en escena con apenas aparato escenográfico, lo cual es bastante común en la escenificación de las obras de Lagarce. De hecho, en las dos primeras, se privilegia un escenario desnudo con tan solo unos pocos elementos de *attrezzo*. Cabe señalar que las iniciativas de este tipo, montajes de dirección e interpretación de obras

²⁸ En 1996, puso en funcionamiento el *Ciclo Autor*, cuyo objetivo era el estudio y la escenificación de obras de autores contemporáneos. Cada edición, de las 15 que se llevaron a cabo, se centraba en un autor contemporáneo (Koltès, Beckett, Sarah Kane entre otros). Por esta labor, recibe, en 2007, el premio MAX de la crítica.

²⁹ Se pueden visionar algunos fragmentos de estas lecturas en: <https://www.theatre-contemporain.net/spectacles/Historia-de-amor-ultimos-capitulos-2662/videos/media/Extracto-2-Tercera-parte;> https://www.youtube.com/watch?v=AC2_zU4pb9w y en <https://www.theatre-contemporain.net/spectacles/Ultimos-remordimientos-antes-del-olvido/videos>.

³⁰ Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid.

contemporáneas en escuelas de arte dramático, tienen gran relevancia, ya que dan a conocer el autor a los futuros profesionales del mundo teatral y posibilitan así ulteriores puestas en escena de su obra.

Yo estaba en casa y esperaba que viniera la lluvia (1994) es una de las piezas más presentes en la escena española. Además de dos lecturas dramatizadas y un montaje en la RESAD, se ha puesto en escena profesionalmente en cuatro ocasiones. La primera, en lengua gallega, en 1999, se estrena en Lugo y es producida por el Centro Dramático Galego. Se trata, de hecho, de la primera representación en España de una obra de Lagarce y viene de la mano de un director portugués, José Martins, y con dramaturgia de la traductora y especialista en Portugal de la obra de Lagarce, Alexandra Moreira da Silva. De hecho, se trata de la reposición con actores gallegos de una escenificación que ambos realizaron con la Compañía *Teatro do Noroeste* en Viana do Castelo en marzo de 1998 (primera representación de Lagarce en Portugal), a raíz de un acuerdo de cooperación entre el Teatro do Noroeste y el Centro Dramático Galego (Guede *apud* Lagarce, 1999: 15-17). Como indica Martins (*apud* Lagarce, 1999: 27), el texto de Lagarce lo transportó a los universos de Beckett y de Lorca, a *Godot* y *Bernarda Alba*, en fin, a la espera. En su propuesta, la escenografía es más bien esencialista, con pocos elementos de mobiliario, y los personajes, las cinco mujeres, aparecen varoniles y caracterizadas con atuendos masculinos: trajes, sombreros, gabardinas.

Aproximadamente dos años más tarde, aparecen dos nuevas propuestas de la obra. La primera, firmada por Ernesto Caballero, y con traducción de Joan Casas, se estrena el 2 de febrero de 2001 en la Sala Triángulo de Madrid; y la segunda, cuyo título varía ligeramente, *Estaba en casa y esperé que llegara la lluvia*, se representa en el año 2002 en la Sala Ensayo 100 de Madrid, con dirección y traducción de Darío Facal.

Ernesto Caballero da con esta obra gracias a una revista especializada de teatro y decide escenificarla con la Compañía Teatro del Cruce: «Era una obra para cinco actrices de resonancias trágicas con un lenguaje poético de gran intensidad dramática» (Caballero, comunicación personal, 04/12/2017). Toma la traducción de Joan Casas, que califica de «muy lograda desde el punto de vista rítmico y semántico», e interpreta las continuas repeticiones y reformulaciones del discurso de Lagarce como «recurrencias [que] contribuyen a potenciar la idea de tiempo estancado: la espera» (Caballero, comunicación personal, 04/12/2017). Para ello, crea una puesta en escena esencialista y poética, con muy pocos elementos de mobiliario: «Cuatro sillas, una mesa y el vacío». A otro nivel, Caballero señala que una de las mayores dificultades durante el montaje de la obra fue encontrar la manera de «trascender la interpretación dramática de un texto que exige la ausencia de énfasis emocional por parte de los personajes». Parece que consiguió su objetivo, puesto que la crítica periodística que recibe es excelente: «brillante montaje», «precisión técnica» de las intérpretes (Vizcaíno, 2001: 60), una obra «que hechiza la atención del público y garantiza el florecimiento de la emoción dramática» (Vizcaíno, 2001: 60). Ernesto Caballero se refiere también a una excelente

acogida por parte del público, aunque la recepción fue minoritaria, lo cual advierte también Eduardo Haro Tecglen (2001), «[...] había en la sala veinte o treinta personas. Esta obra maestra y esta interesante representación la debían ver muchos más. Incluso los que se dedican al teatro debían romper sus votos de no asistencia: algo se aprende siempre».

De la puesta en escena de Darío Facal tenemos poca información. Llevada a cabo por Metatarso Teatro, la compañía ambicionaba incidir en el lenguaje poético de la obra. Y, para ello, dicen inspirarse en E. Barba, R. Schechner, Bob Wilson o Pina Bausch (G.D.M., 2002: 34). Con una sencilla escenografía y vestuario, un espacio vacío con tan solo cinco sillas y cinco mujeres vestidas igual, así como algún que otro elemento (un zapato, etc.), Darío Facal enfatiza «en lo ritual de este drama de atmósferas, [...] con recursos escénicos que remiten a Pina Bausch» (Villora, 2002:105).

Por último, 16 años más tarde, Miguel Torres, de LaGrada Producciones Teatrales S.L., pone, de nuevo, en escena *Yo estaba en casa y esperaba que viniera la lluvia* en diciembre de 2018. La propuesta escénica de la obra, con manifiestos tintes lorquianos, sitúa en el escenario a cinco mujeres enlutadas. La escenografía es esencialista, con efectos de luces y apenas mobiliario: cinco sillas, un banco, dos lámparas de pie algo destartadas y poca cosa más. La obra estuvo nueve días en cartel y fue bien acogida: «los comentarios de los medios que acudieron, así como del público fueron bastantes elogiosos» (Torres, comunicación personal, 21/02/2020).

En cuanto a la obra de Lagarce *Music Hall* (1989), esta no parece haber seducido demasiado a los directores escénicos en España, no así en Francia, donde este texto ha sido escenificado alrededor de 40 veces. En la escena española, se cuenta únicamente con la propuesta de Luis Miguel González³¹, en 2008, quien ya había presentado una lectura dramatizada del texto en 2007. Se trata de una producción del Teatro del Astillero que se estrena en el Teatro Tantarantana de Barcelona el 16 de septiembre de 2008 y luego se representa en Madrid. Marina Andina, Ángel Solo y Chema Ruiz dan voz a los tres personajes de la obra, la vedette y los dos coristas, en un «montaje bien interpretado, de atmósfera descarnada, humor triste y muy sugestivo» (J.G.C., 2009: 73).

Por otra parte, *Juste la fin du monde*, obra escrita por Lagarce en 1990 y representada alrededor de 31 veces en Francia, ha recibido algo más de atención en la escena española, aunque sin grandes excesos. La obra se representa, en España, en tres escasas ocasiones: en 2003, en catalán, bajo el título de *Just la fi del món*, dirigida por Roberto Romei; en 2017, en castellano, por Cristina Vinuesa, *Tan solo el fin del mundo*; y en 2020, en catalán, por Oriol Broggi, *Només la fi del mon*.

En lo que respecta a la primera versión, Robert Romei (comunicación personal, 15/11/2017) dice haber dado con esta obra en 1999 gracias a la revista *Mouvement*.

³¹ Autor, director y realizador de TV

Lee inmediatamente la obra íntegra de Lagarce de una tirada y se queda fascinado por el lenguaje poético del autor, su estructura de repetición y el lugar privilegiado que posee la narración en su teatro. De hecho, Romei pone en escena tres textos del autor: el presente; el breve relato escrito en 1993, *El aprendizaje*, del cual realiza un espectáculo de danza con el bailarín de flamenco Juan Carlos Lérida; y *Reglas, usos y costumbres en la sociedad moderna*. La escenificación de *Just la fi del món* de Romei³² se estrena en el festival *Grec* de Barcelona, hace temporada en el teatro Tantarantana de la misma ciudad y finalmente sale de gira. Se trata de una versión que potencia la expresión corporal y una actuación hiperrealista que roza, en ocasiones, la caricatura: así, por ejemplo, el personaje de la hermana pequeña, que aparece muy infantilizada, o la caracterización de la cuñada, en su intento constante por lograr que la cosa funcione (Romei, comunicación personal, 15/11/2017). La puesta en escena, de cariz esencialista, presenta como dos espacios, o atmósferas, distintos que hemos dado en denominar «los números coreográficos», escenas corales de toda la familia, y los monólogos; los primeros bañados con una luz cálida amarillenta y los segundos con una luminosidad azulada más fría. Es una escenificación que, en cierto modo, hace brotar en el escenario algunos de los referentes teatrales del autor, en concreto Ionesco, por el tratamiento de los números corales, o Chéjov, por la caracterización de la figura de la madre. Se trata, en efecto, de una versión lograda y que recibió muy buena crítica. Joan Anton Benach habla de «una propuesta que respira madurez y originalidad situadas al margen de los estilos autóctonos», de «audacias formales del director [...] cuadro interpretativo magnífico y muy ajustado [...] magnífica escenografía de Roy» (Benach, 07/09/2003: 57) y Iolanda Madariaga (2003: 3) loa «la magnífica interpretación del elenco» así como la escenografía y la puesta en escena «limpia y directa, sin concesiones al realismo».

Tras la propuesta de Roberto Romei, esta obra no vuelve a ser representada en España hasta 14 años más tarde. Se trata de la versión de Cristina Vinuesa y la compañía Digresión Circular, presentada en el Institut Français de Madrid el 30 de marzo de 2017, una única función, y seguida del pase de la adaptación cinematográfica de Xavier Dolan al día siguiente. Cristina Vinuesa declara haber descubierto el teatro de Lagarce al asistir al Théâtre de la Colline (París) a visionar la puesta en escena que realiza Joël Jouanneau de *Juste la fin du monde*, «para mí el detonante de todo» (Vinuesa, comunicación personal, 24/02/2020). A partir de ahí, además de su trabajo de investigadora y traductora, participa en dos proyectos de escenificación para poner a prueba sus investigaciones sobre la escena. El primer montaje, de 2006, *El lugar del otro*, dirigido por Vicente Bastida Mouriño y protagonizado por él mismo y Cristina Vinuesa, representa, de hecho, «un experimento de investigación que no fue más allá de alguna representación en colegios mayores» (Vinuesa, comunicación personal, 24/02/2020). En lo que concierne a *Tan solo el fin del mundo*, Vinuesa apuesta por un espacio casi vacío en el

³² Se puede visionar la obra completa en <https://vimeo.com/channels/152357/27584755>.

que «la palabra [pueda] circular libremente sin saturación visual ni un realismo invasivo» (comunicación personal, 24/02/2020): una estructura móvil con cortinaje rojo y tan solo dos bancos, un cesto, algunos efectos lumínicos y música en directo.

En cuanto a la última escenificación de esta obra en España, el director catalán Oriol Broggi firma la propuesta em 2020. *Només la fi del mon* se estrena en el mágico espacio del Teatre Biblioteca de Catalunya el 12 de febrero. El director barcelonés presenta una propuesta esencialista, un espacio vacío con muy pocos elementos, y da pleno protagonismo al actor (gesto, voz, mirada): «Hemos quitado el sonido, la escenografía; el vestuario es, de alguna manera, sencillo y las luces son muy simples. Hemos dejado al actor» (Broggi *apud* Giralt, 2020). Ahora bien, aunque estilizada, la propuesta se ve acompañada de algunos elementos que suelen estar presentes en los montajes de su compañía en la Biblioteca, «continúa habiendo arena, una alfombra, una tela, la pared, una cajonera, la puerta» (Broggi, 2020). Y, en efecto, la gran alfombra situada en el centro de la escena, el portalón justo detrás, las paredes de piedra, la arena en el suelo, la gran tela vaporosa que permite esconder o descubrir los espacios, así como algunos juegos de luces, disponen del genio poético necesario para evocar todos aquellos tiempos y espacios pasados y futuros presentes en la obra de Lagarce. Sin embargo, a pesar de esta magnífica escenografía, que cabe resaltar, y de la calidad del montaje, no es posible pasar por alto algunos desaciertos que, desde nuestro punto de vista, traicionan el espíritu del texto de Lagarce, en un montaje mayormente de factura broggiana más que lagarciana. De hecho, la propuesta de Broggi se aleja de manera significativa de la obra de Lagarce, en cuanto que otorga un sentimentalismo a ciertos pasajes de la pieza que casan muy poco con la sobriedad y retención que caracteriza, por ejemplo, a los personajes y a las relaciones que se establecen entre ellos en la obra; lo cual queda además acentuado por un uso de la música, cuyo objetivo primario es amplificar justamente ese sentimentalismo en algunas escenas. No obstante, la escenificación de Broggi obtiene, en general, buenas críticas. Marcos Ordóñez (2020), en su crónica en *El País*, ensalza la traducción de Ramon Vila, que califica de «cimbreada», la interpretación de los actores, y pone de relieve el «intenso, extenuante trabajo de Oriol Broggi y la compañía», aunque llama la atención sobre el ritmo de la obra que «quizás al tender en cierto modo hacia lo ritual se cae en la lentitud, en la igualación».

La obra de Lagarce más veces representada en la escena española corresponde a *Les règles du savoir-vivre dans la société moderne* (1994), un monólogo de gran ironía y crítica social basado en el manual de buenas maneras de la falsa Baronesa de Staffe, de 1889, denominado *Usages du monde*, que da algunas normas de cómo comportarse en sociedad. En España, se ha representado siete veces con estilos y formas escénicas muy diversas y, excepto la primera, todas en lengua castellana, con traducción de Fernando Gómez Grande. Su primera representación, en 2007, en Madrid, es una propuesta en lengua francesa llevada a cabo por la compañía Les Solitaires Intempestifs, es decir, por

los colaboradores directos de Lagarce; la firma François Berreur y la interpreta Mireille Herbstmeyer, primera actriz que representó el papel bajo la batuta de Lagarce.

El segundo montaje tiene lugar en 2010 en Valladolid y luego viaja a Montevideo; Ernesto Calvo firma la dirección y lo interpreta el actor uruguayo Gerardo Begérez. La propuesta se define por su extravagancia al poner en el papel de la Señora a un actor que juega con el travestismo y la comicidad que genera, la cual se añade a la ironía del texto original. Por otra parte, esta subversión pone de mayor relieve la burla hacia el propio manual de la baronesa y sus normas. Un espacio casi desnudo y con unos pocos elementos de *attrezzo* (candelabros, un busto, unos cajones blancos) consiguen crear la atmósfera deseada para dar todo el protagonismo al actor y a la dama. Un montaje que parece haber alcanzado mayores resonancias en Sudamérica que en España.

Un año más tarde, en 2011, Roberto Romei pone en escena esta obra en el teatro Tantarantana de Barcelona, estrenada en el festival *Grec*, para salir luego de gira. La escenografía y caracterización del personaje, interpretado por Lina Lambert, son de una teatralidad muy marcada e inciden, de forma manifiesta, en lo grotesco: una casa de muñecas con dos muñecos de porcelana forma el decorado, y la protagonista, la Señora, es presentada como un maniquí: «una marioneta a la que se le han roto los hilos» (Romei, comunicación personal, 15/11/2017). Una puesta en escena que no deja de recordar el teatro de la muerte de Kantor, esa falta de vida a través de los maniqués, las figuras del más ínfimo nivel. La preocupación del director fue la de «crear un arco rítmico que no decayese y un despliegue visual que fuera capaz de sostener a la actriz a lo largo de todo el monólogo» (Romei, comunicación personal, 15/11/2017). El montaje de Romei obtuvo muy buenas críticas; de la representación en el Teatro de la Estación de Zaragoza, Joaquín Melguizo (2012: 58) resalta la «sobresaliente interpretación [...], la puesta en escena que nos coloca a la vieja dama en un espacio que reproduce, como un inteligente referente metafórico, una caja de muñecas», así como la «manera notable [de solventar] la dificultad que implica el movimiento dentro de un espacio acotado y reducido, con un juego delicado, sutil, incluso por momentos poético».

En 2014, el Espacio Labruc de Madrid presenta una nueva propuesta de la obra dirigida por Heidi Steinhardt e interpretada por la célebre actriz cómica Anabel Alonso. La propuesta se inclina por aprovechar al máximo el talento humorístico de la actriz y desemboca en una comicidad desatada, un humor fresco que podría hacer pasar a segundo término el carácter político y más trasgresor de la obra. O quizá, al contrario, «el humor agrega efectividad al mensaje» (Gil Zamora, 2014). Todos los elementos de la puesta en escena inciden en ello, en particular, la caracterización del personaje, muy caricaturizado, que adopta aquí la apariencia de una friki (gafas de pasta, un clip que recoge su pelo, un perrito de peluche, etc.). La obra, de recepción limitada, es bien

recibida y calificada incluso de «entrañable, donde todo está bien encajado y la sirve la mejor y más dúctil Anabel Alonso» (Gil Zamora, 2014).

Del mismo año, es el montaje representado en CasaLa Teatro en Sevilla, en septiembre de 2014, dirigido por Fran Pérez Román e interpretado por Andrés Acevedo, «quien lo monologa, más irónico y altivo» (Crespo, 2014). Se trata de una puesta en escena que produce un «extrañamiento abstracto» con el objetivo de hacer resaltar su dimensión anacrónica (Crespo, 2014).

En cuanto a las dos últimas producciones de la obra en España, Sarabela Teatro, por su parte, presenta en 2016 una propuesta coral de la pieza con el título *Normas para saber vivir en la sociedad actual*, con dirección de Ánxeles Cuña Bóveda. La obra es adaptada a cinco voces, con un músico en el escenario. El despliegue del discurso del personaje principal en cinco voces otorga, sin duda, un mayor dinamismo y ritmo a su escenificación. Por otra parte, si la puesta en escena es sencilla, un espacio vacío con tan solo una mesa, Ánxeles Cuña juega con el vestuario y los efectos de luces. La propuesta es, por lo tanto, muy colorista e invoca el clown, el teatro del absurdo, el cabaret y lo grotesco.

Por último, en 2018, Aitana Galán firma una nueva escenificación de la obra, realizada con la compañía Tranvía Teatro e interpretada por Cristina Yáñez, la cual se estrena en el Teatro Estación de Zaragoza el 20 de abril. La versión se inspira, en algunos momentos, de *El cuento de la criada* de Margaret Atwood y apuesta por una lectura futurista para «establecer un diálogo con el XIX, el XX y el XXI [...] que nos permitiera relacionarnos con el pasado y con el futuro desde el humor y/o el horror» (Galán, 2018) e incidir en cuestiones de género y de clase, «tan discutido pero tan presente en la sociedad actual» (Galán, 2018). Para ello, pone en escena elementos que integran las diferentes épocas: la araña que cuelga del techo, el candelabro y algunos ropajes del XIX; del futuro, determinados atuendos, las chapas metalizadas, el plástico, la luz azulada; y, por último, elementos relacionados con «la carnalidad del ser vivo, del humano, del que se ve obligado a hacer las cosas: de ahí la necesidad de contar con elementos naturales (manzanas, frutas, flores, hojas, vino...) que contrastasen con las superficies frías» (Galán, 2018). La propuesta recibió una buena crítica a la interpretación (Bolea, 2018) y a la dirección, «una soberbia puesta en escena de Aitana Galán y una reposada e inteligente interpretación de Cristina Yáñez» (González Cruz, 2018), por lo que el Teatro de la Estación la volvió a programar para la temporada 2019-2020, del 13 al 22 de marzo de 2020. Cabe señalar que la versión de *Tranvía Teatro* y Aitana Galán ha salido de las fronteras españolas y se ha representado en el Théâtre du Rond-Point de París el 8 de marzo de 2019.

5. Reflexiones finales

A lo largo de esta investigación se han podido localizar 26 lecturas, espectáculos o representaciones a partir de textos de Jean-Luc Lagarce en la escena española, que

abarcan dos relatos breves y nueve piezas de teatro del autor. Las obras que han gozado de mayor representatividad han sido, sin lugar a dudas, *Les règles du savoir-vivre dans la société moderne* y *J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne*. Otras han pasado como un vuelo, sin dejar demasiado rastro, en tan solo algunas lecturas dramatizadas, en talleres de la RESAD o en una única puesta en escena; a medio camino, *Juste la fin du monde*, escenificada en tres ocasiones en los escenarios españoles, y de la que se desearía una mayor presencia en la cartelera. La propuesta reciente de Oriol Broggi continúa abriendo camino. Por otra parte, las puestas en escena de la obra de Lagarce, en España, son de corte esencialista y poético: sin pompa escenográfica, apenas *attrezzo*, sin artilugios ni demasiado fasto en los ropajes. En fin, escenificaciones que rehúyen el realismo y que buscan crear atmósferas. Y es justamente en el centro de esos ambientes en los que la lengua de Lagarce se expande y pueden ser sugeridos todos los espacios y tiempos englobados en el discurso de los personajes. Todas estas escenificaciones se han visto acompañadas de una traducción, *ad hoc* en muchos casos, como es ordinario cuando no existen ediciones previas a la puesta en escena; en total, 18 traducciones de textos de Lagarce al catalán, gallego o castellano, de las cuales ocho han sido publicadas. De entrada, el conjunto de escenificaciones y traducciones, entre otros, no parece poco. Y es curioso constatar que Jean-Luc Lagarce tiene mayor presencia en los escenarios españoles que, por ejemplo, Michel Vinaver, cuando este último ha visto publicada al español casi la totalidad de su obra dramática por la editorial del Teatro del Astillero. Cabe señalar, no obstante, que la mayor parte de las puestas en escena de la obra de Lagarce responde, en gran medida, a proyectos privados y que su representación se suele circunscribir a salas alternativas con poco aforo, lo cual reduce el alcance de la recepción. Hay, en efecto, algunas excepciones, como el montaje impulsado desde el Centro Dramático Galego (CDG) en 1999 y algún otro, pero no son demasiados. Este hecho no es de extrañar, puesto que la representación de las dramaturgias contemporáneas en España no suele tener mayor recorrido, salvo en casos concretos. De Jean-Luc Lagarce se diría que ha ido avanzando en la escena española, poco a poco, pero con paso firme. Ahora bien, no se puede obviar que este no goza todavía de la representatividad de un Bernard-Marie Koltès o incluso de un autor francófono más reciente como Wajdi Mouawad, el cual ha alcanzado un reconocimiento sin precedentes en no muchos años. Esto nos lleva a preguntarnos si no será la singularidad de la escritura de Lagarce la causante de cierta dificultad en su recepción. Y, en efecto, esta puede ser percibida, por algunos, como se ha puesto de manifiesto, como una rareza, e incluso, en ocasiones, como una desviación que hay que corregir. No obstante, si esta representa acaso una de las causas certeras de su escasa presencia en la escena española, más se podría achacar a los circuitos cerrados en los que se encuentra aprisionada la representación y difusión de su obra, y su escasa y cuasi nula existencia en las grandes salas públicas, lo cual permitiría además contar con mayores medios y recursos para su puesta en escena. De hecho, este tipo de producciones suele emerger de círculos teatrales

progresistas y se representa, por lo general, en esas pequeñas salas cuyo público no deja de estar determinado de antemano. Compuesto, en su mayoría, por profesionales del ramo y concedores, cuando menos exploradores, de las dramaturgias más rompedoras, el espectador-tipo de las salas alternativas quiere estar a la vanguardia y, en cierto modo, formar parte de la élite cultural. Si ese es todo el recorrido al que las nuevas dramaturgias pueden aspirar, es evidente que nos encontramos en un círculo cerrado y hartamente vicioso, puesto que estamos girando sobre nosotros mismos. Este teatro nuevo, que quiere distinguirse del convencional y, por supuesto, del comercial, y que se inicia gracias a la inestimable labor de las salas alternativas, debería tener la opción de realizar el salto a los grandes teatros públicos. Solo así podrá ser, o no, accesible al gran público y superar ese *impasse*. Con todo, Jean-Luc Lagarce ha hecho su recorrido por los escenarios españoles, queda por ver si su obra se asentará definitivamente como teatro de repertorio. El tiempo dirá³³.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- A.C. (2010): «El Calderón abre su Salón de los Espejos a Ernesto Calvo». *El Norte de Castilla*, 8 de abril, 45.
- BENACH, Joan Anton (2003): «La soledad de un condenado a muerte». *La Vanguardia*, 7 de septiembre, 57.
- BOLEA, Juan (2018): «De la burguesía al cielo o al limbo de Madrid». *El periódico de Aragón*, 9 de mayo. URL: https://www.elperiodicodearagon.com/noticias/opinion/burguesia-cielo-limbo-madrid_1282616.html.
- BONNIER, Annaïs & Julie SERMON (2008): «À propos, et *La Cantatrice Chauve?* (*Erreur de construction* et autres troubles)», in *Jean-Luc Lagarce dans le mouvement dramatique*. Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 137-158.
- BOSADA, Mayra (2003): «El Tantarantana reestrenará *Just la fi del món* para abrir la temporada». *El Mundo de Catalunya*, 30 de agosto, 10.
- BROGGI, Oriol (2020): «Oriol Broggi, director de *Només la fi del món*» [entrevista]. *La Perla* 29 cia. URL: https://www.youtube.com/watch?v=1AEQ9iaraVY&feature=emb_logo.
- BRUN, Catherine (2009): «Jean-Luc Lagarce et la poétique du détour : l'exemple de *Juste la fin du monde*». *Revue d'histoire littéraire de la France*, 109, 183-196.
- CARRÓN, C. David. & Miguel AYANZ (09/05/2002): «La sala Ensayo 100 apuesta por los autores europeos Müller y Lagarce». *La Razón*, 58.
- CORRAL FULLÀ, Anna (2017): «La recepción de la dramaturgia francesa contemporánea en España: Michel Vinaver». *Acotaciones. Revista de investigación y creación teatral*, 38, 92-127.

³³ Mi más sincero agradecimiento a los directores escénicos y traductores a los que me ha sido grato entrevistar: Joan Casas, Ernesto Caballero, Roberto Romei, Cristina Vinuesa, Miguel Torres.

- CRESPO, Alfonso (2014): «Burocracia e infinito». *Diario de Sevilla*. 19 de septiembre. URL: https://www.diariodesevilla.es/ocio/Burocracia-infinito_0_845316098.html.
- DANAN, Joseph (2005): «Dialogue narratif, dialogue didascalique», in *Nouveaux territoires du dialogue*. Arles, Actes Sud – Papiers, 41-45.
- DOMÉNECH, Sonia (2003): «El Tantarantana estrena un texto de Jean-Luc Lagarce sobre la incomunicación familiar». *La Razón*, 23 de julio, 55.
- DOUTRELIGNE, Louise; Serge KRIBUS & Irène SADOWSKA (2013): «Table ronde sur le théâtre français actuel». *Estudis escènics: quaderns de l'Institut del Teatre*, 39-40, 145-158.
- DURET-PUJOL, Marie (2008): «Le mouvement vaudevillesque des *Prétendants*», in *Jean-Luc Lagarce dans le mouvement dramatique*. Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 123-134.
- FERNÁNDEZ, Imma (2008): «La crisis impregna las tramas de la temporada del Tantarantana». *El Periódico*, 1 de septiembre, 43.
- FERNÁNDEZ, Imma (2011): «Monólogo irónico en el Tantarantana. La hipocresía de las buenas costumbres». *El Periódico*, 14 de octubre, 66.
- GALÁN, Aitana (2018): «Arquetipos, ironía y el sentido de la existencia: *Reglas, usos y costumbres en la sociedad moderna*». *ADE Teatro*, 171, 121-127. URL: <https://aitanagalan.wordpress.com>.
- GAVALDÓN, Miguel (2014): «Anabel Alonso defiende las *Reglas, usos y costumbres en la sociedad moderna*, en Espacio Labruc». *Notodo.com*, 23 de abril. URL: http://www.notodo.com/escena/teatro_independiente/5855_reglas_usos_y_espacio_labruc_madrid.html.
- G.D.M. (2002): «Esta noche vi llover...». *ABC, Guía de Madrid*, 24 de mayo, 34.
- GIL ZAMORA, Carlos (2014): «El corsé social». *El periódico de las artes escénicas (Artezblai)*, 28 de abril. URL: <http://www.artezblai.com/artezblai/reglas-usos-y-costumbres-en-la-sociedad-moderna-jean-luc-lagarce.html>.
- GIRALT, Víctor (2020): «Estrenen *Nomás la fi del món* a la Biblioteca de Catalunya». *beteve.cat*. 4 de febrero. URL: <https://beteve.cat/cultura/nomes-la-fi-del-mon-biblioteca-catalunya>.
- GONZÁLEZ CRUZ, Luis Miguel (2018): «El héroe del día». *Ovejas muertas*. 8 de mayo. URL: <https://ovejasmuertas.wordpress.com/2018/05/08/el-heroe-del-dia>.
- HARO TECGLÉN, Eduardo (2001): «TEATRO. Elegía». *El País*, 26 de febrero. URL: https://elpais.com/diario/2001/02/26/espectaculos/983142004_850215.html
- J.B. (2011): «Una obra sobre reglas morales al Tantarantana». *El Punt Avui*, 8 de octubre, 42.
- J.G.C. (2009): «Lentejuelas ajadas». *ABC*, 16 de enero, 73.
- J.V. (2002): «Pavana para cinco mujeres que esperan». *El País*, 11 de mayo, 21.
- LAGARCE, Jean-Luc (1994): *Les règles du savoir-vivre dans la société moderne*. Belfort, Les Solitaires Intempestifs.
- LAGARCE, Jean-Luc (1995): *Du luxe et de l'impuissance*. Belfort, Les Solitaires Intempestifs.

- LAGARCE, Jean-Luc (1999): *Eu estaba na casa e agardaba que viñese a chuvia*. Santiago de Compostela, Colección Centro Dramático Galego. Instituto Galego das Artes Escénicas e Musicais.
- LAGARCE, Jean-Luc (2007): *Reglas, usos y costumbres en la sociedad moderna. Últimos remordimientos antes del olvido*. Madrid, Teatro del Astillero.
- LEHMANN, Hans-Thies (2002 [1999]): *Le Théâtre postdramatique*. París, L'Arche.
- L.R. (2008): «El Tantarantana y Versus Teatre abren sus puertas al Music Hall y la intriga». *ABC*, 16 de septiembre, 10.
- M.A. (2008): «Music-Hall, versión Lagarce». *La Razón*, 19 de diciembre, 67.
- MADARIAGA, Iolanda (2003): «Muy por encima del drama familiar». *El Mundo*, 6 de agosto, 3.
- MARTÍ, Octavi (2007): «Los secretos de Jean-Luc Lagarce». *El País*, 3 de mayo, 43.
- MELGUIZO, Joaquín (2012): «Todo orden tiene unas reglas». *Heraldo de Aragón*, 3 de noviembre, 58.
- ORDÓÑEZ, Marcos (2020): «El sida como metáfora del fin del mundo». *El País*, 12 de febrero. URL: https://elpais.com/cultura/2020/02/11/babelia/1581431084_400079.html.
- PÉREZ-RASILLA, Eduardo (2001): «Un siglo de teatro en España. Notas para un balance del teatro del siglo XX». *Monteagudo*, 6, 19-44.
- RICARDOU, Jean (2018): *L'Intégrale Jean Ricardou. Tome 3, Problèmes du nouveau roman et autres écrits (1967-1968)*. Bruselas, Les Impressions Nouvelles.
- RYNGAERT, Jean-Pierre (2007): «*Juste la fin du monde* : dire avec une infinie précision», in *Lire un classique du XXe siècle : Jean-Luc Lagarce*. Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 119-121.
- RYNGAERT, Jean Pierre & Emmanuel MOTTE (2008): «S'essayer à des rôles», in *Jean-Luc Lagarce dans le mouvement dramatique*. Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 209-219.
- SADOWSKA, Irène (2015): «Entrevista exclusiva a Irene Sadowska-Guillon». *Teatro, Truenos & Misterios. Revista de investigación teatral*, 106, 9. URL: https://issuu.com/elrayomisterioso/docs/tt_m_106_paraweb_eede2b92974167.
- SARRAZAC, Jean-Pierre (2008): «De la parabole du fils prodigue au drame-de-la-vie», in *Jean-Luc Lagarce dans le mouvement dramatique*. Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 271-296.
- SARRAZAC, Jean-Pierre (2010): «Jean-Luc Lagarce, le sens de l'humain». *Europe. Revue littéraire mensuelle*, 969-970, 3-15.
- SARRAZAC, Jean-Pierre y& Catherine NAUGRETTE [dir.] (2008): *Jean-Luc Lagarce dans le mouvement dramatique*. Besançon, Les Solitaires Intempestifs.
- SERMON, Julie (2007): «L'entre-deux lagarcien: le personnage en état d'incertitude», in G. Jolly, D. Juillard y A. Pascaud (eds.), *Jean-Luc Lagarce. Problématiques d'une œuvre I*. Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 59-78.
- [sin firma] (2003): «El Tantarantana estrena *Just la fi del món*, de Jean-Luc Lagarce». *El Mundo de Catalunya*, 23 de julio, 10.

- [sin firma] (2007): «Un ciclo saca a la luz a Lagarce». *El Cultural*, 3 de mayo, 45.
- SUBIRANA, Jordi (2003): «El teatre Tantarantana acoge un drama autobiogràfic de Lagarce». *El Periòdic de Catalunya*, 23 de julio, 49.
- THIBAUDAT, Jean-Pierre (2008): «Le parcours de Jean-Luc Lagarce», in *Connaissez-vous Jean-Luc Lagarce ?* Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 7-11.
- TORRES, Rosana (2008): «La fuerza de Lagarce». *El País*, 21 de diciembre, 12.
- VÍLLORA, Pedro Manuel (2002): «Crisis de identidad en familia». *ABC*, 3 de junio, 105.
- VINUESA, Cristina (2011-2012): «La notion spatiale dans le théâtre de Jean-Luc Lagarce». *Cuadernos de investigación filológica*, 37-38, 235-260.
- VIZCAÍNO, Juan Antonio (2001): «Cinco gritos contra el dolor». *La Razón*, 4 de febrero, 60.